WEB-T-Joomla-

Inhalt

Einführung 4
Wie es funktioniert 4
Mehrsprachige Joomla-Website einrichten 5
Erweiterung installieren 5
Überblick 5
WEB-T-Erweiterung konfigurieren 6
Übersetzungsanbieter konfigurieren 6
Maschinelle Übersetzung konfigurieren 6
Ursprüngliche Artikeleigenschaften erben 7
Spontan übersetzen 7
Artikel beim Speichern übersetzen 7
MT-Hinweis anzeigen 7
Inhalte übersetzen 8
Neue Inhalte übersetzen 8
Vorhandene Inhalte übersetzen (Vorübersetzung) 9
Site-Meta-Titel und -Beschreibung übersetzen 10
Übersetzungen bearbeiten 11
Übersetzungen löschen 11
Häufig gestellte Fragen 11
Übersetzt die Erweiterung Bilder und Medieninhalte? 11
Wird sich die Übersetzung auf die Ladezeiten der Website auswirken? 11
Wie aktualisiert man Übersetzungen nach dem Wechsel der Übersetzungs-Engine? 11
Wie kann ich die Quellsprache ändern? 11
Wie kann ich den Hinweis zur MT-Übersetzung lokalisieren? 12
Fehlerbehebung 13
Übersetzung funktioniert nicht 13
Installierte Sprachen werden in WEB-T-Einstellungen nicht angezeigt 13
Ich sehe die Sprachen im Sprachwechsler nicht 14
Ich habe einen Artikel erstellt, aber er wurde nicht übersetzt 14
Übersetzung ist langsam 14
eTranslation-Zeitüberschreitung ändern 14
Übersetzung enthält Fehler 15

Einführung

WEB-T ist eine Joomla-Erweiterung für die Übersetzung von Inhalten. Um diese Erweiterung nutzen zu können, benötigen Sie eine **Joomla-Website** und ein eTranslation-Konto (oder Sie greifen auf andere WEB-T-kompatible Übersetzungsanbieter zu), um die Vorteile der automatisierten Inhaltsübersetzung nutzen zu können.
Ihre Website sollte Joomla-4-Version oder höher haben – WEB-T-Erweiterung verwendet native Lokalisierungserweiterungen von Joomla 4+.

Wie es funktioniert

Die WEB-T-Joomla-Erweiterung übersetzt Webseiteninhalte beim Erstellen eines neuen Artikels oder einer neuen Seite. Sie können die vorhandenen Website-Inhalte in WEB-T > Maschinenübersetzungen auch in einem Zug vorübersetzen. Wenn neue Sprachen hinzugefügt werden, wird die Erweiterung beim Besuch der Seite in fehlende Sprachen übersetzt.

Alle Übersetzungen werden in Ihrer Datenbank gespeichert, sodass Sie sie als regulären Joomla-Inhalt bearbeiten können.

1. Richten Sie eine mehrsprachige Joomla-Website ein.
2. Installieren Sie die Erweiterung.
3. Erhalten Sie MT-Anbieter-Zugang.
4. Konfigurieren Sie den Übersetzungsanbieter in den Einstellungen des Plug-ins.
5. Konfigurieren Sie die maschinelle Übersetzung.
6. Übersetzen Sie Inhalte bei der Erstellung neuer Seiten oder übersetzen Sie Ihre vorhandenen Website-Inhalte vorab.
7. Bearbeiten Sie übersetzte Seiten und Artikel als regulären Inhalt.

> **Bitte beachten Sie:** Websites, die das WEB-T-Plug-in mit aktivierter eTranslation-Integration verwenden, müssen online über den eTranslation-Dienst veröffentlicht und zugänglich gemacht werden. Andernfalls funktioniert die Übersetzung mit eTranslation nicht.

Mehrsprachige Joomla-Website einrichten

Gemäß den mehrsprachigen Setup-Richtlinien von Joomla können Sie Website- und Inhaltssprachen hinzufügen, System – Sprachfilter aktivieren, den Sprachwechsler konfigurieren und Menüs für jede Sprache erstellen. Der mehrsprachige Status kann oben im Administrationsbereich überprüft werden.

Siehe: Wie man eine mehrsprachige Joomla-Website einrichtet! Site

Erweiterung installieren

So installieren Sie die Erweiterung:

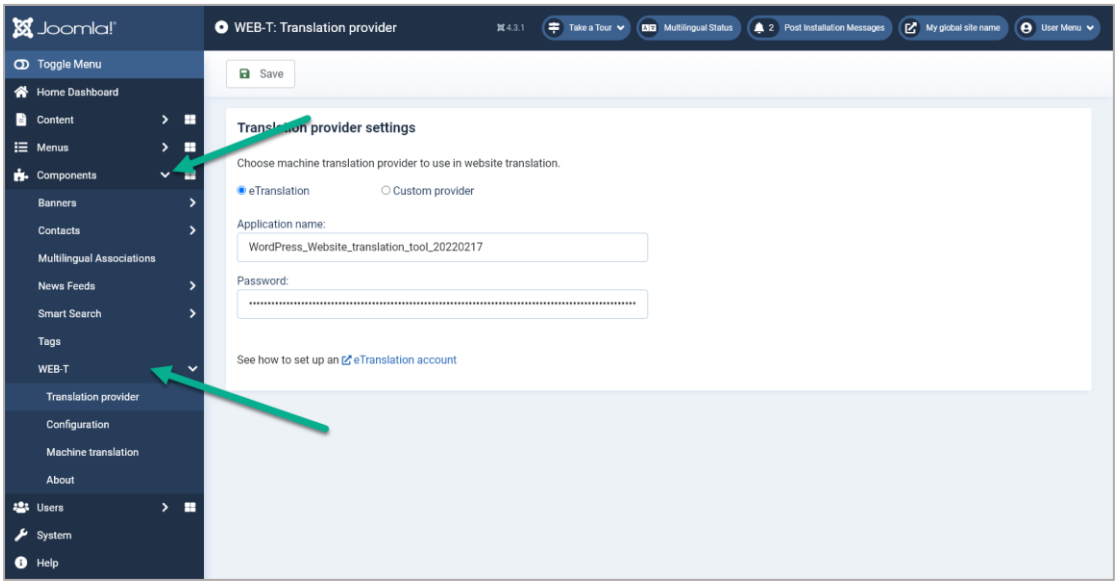
1. Öffnen Sie das Joomla-Administrator-Dashboard.
2. Öffnen Sie die Seite **System**.
3. Klicken Sie unter **Installieren** auf **Erweiterungen**.
4. Laden Sie auf der Registerkarte **Paketdatei hochladen** das ZIP-Archiv der Erweiterung hoch. ZIP-Datei kann hier heruntergeladen werden: https://website-translation.language-tools.ec.europa.eu/solutions/web-t-joomla_en
5. Oben auf der Seite wird die Erfolgsmeldung angezeigt.

Überblick

WEB-T-Einstellungen finden Sie im Navigationsbereich unter **Komponenten > WEB-T**.

In WEB-T-Einstellungen finden Sie:

- Übersetzungsanbieter – Zum Festlegen der Autorisierungsinformationen des Übersetzungsanbieters (eTranslation API-Anmeldeinformationen oder Basis-URL und API-Schlüssel).
- Konfiguration – Zur Auswahl von Engines zur maschinellen Übersetzung und von Übersetzungseinstellungen: Originalartikeleigenschaften erben, spontan übersetzen, MT-Hinweis anzeigen.
- Maschinelle Übersetzung – Für bestehende Inhalte vor der Übersetzung und nach dem Übersetzungsfortschritt.



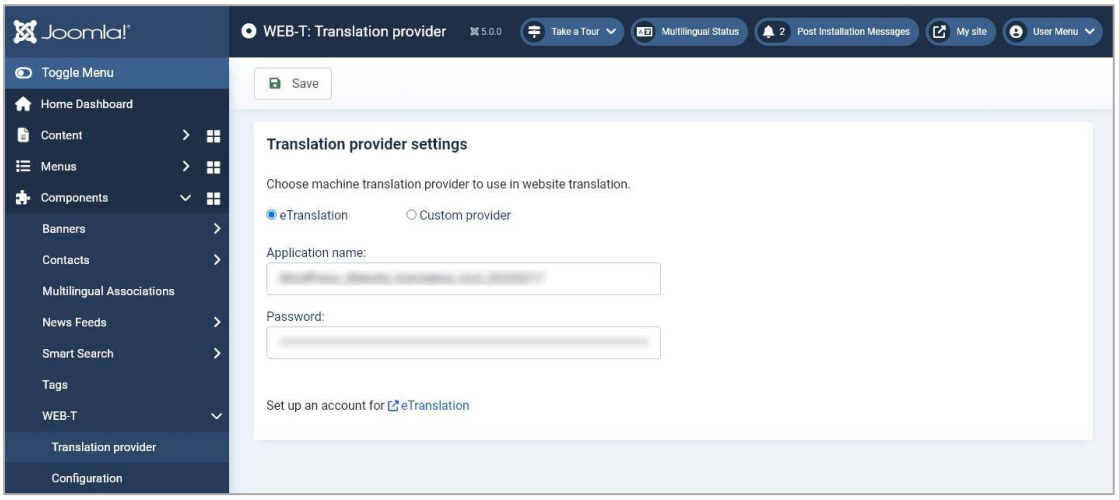
WEB-T-Erweiterung konfigurieren

Übersetzungsanbieter konfigurieren

Before you continue:
You must have an eTranslation or WEB-T compatible translation provider account.
You have obtained the eTranslation API credentials or Base URL & API key from your translation provider.

So konfigurieren Sie den Übersetzungsanbieter:

1. Öffnen Sie im Seitenbereich **Komponenten > WEB-T > Übersetzungsanbieter**.
2. Wählen Sie den Übersetzungsanbieter aus.
3. Geben Sie bei eTranslation den Anwendungsnamen und das Kennwort ein. Geben Sie bei Nutzerdefinierter Anbieter die generische MT-API-URL und den API-Schlüssel des Anbieters an.
4. Die Größe der Übersetzungsanfrage können Sie später unter **Erweitert** ändern.
5. Klicken Sie auf **Speichern**.

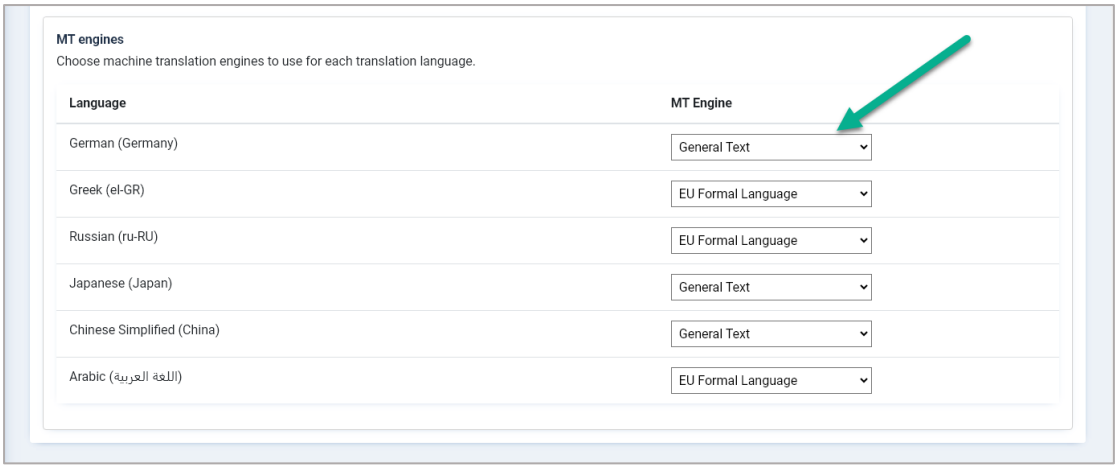


Maschinelle Übersetzung konfigurieren

So wählen Sie Engines für maschinelle Übersetzung aus, die in der Übersetzung verwendet werden sollen:

1. Öffnen Sie im Seitenbereich **Komponenten > WEB-T > Konfiguration**.
2. Wählen Sie unter **Konfiguration** die Engines aus den Drop-down-Menüs neben den entsprechenden Sprachen aus.
3. Klicken Sie auf **Speichern**.

Sprachen, die vom Anbieter für maschinelle Übersetzung nicht unterstützt werden, haben keine Engines, die im Menü zur Auswahl stehen. Sie können jedoch weiterhin manuell übersetzt werden.



Ursprüngliche Artikeleigenschaften erben

Vererben Sie den Status und die Eigenschaften des Originalartikels beim maschinellen Übersetzen. Wenn diese Option deaktiviert ist, werden neu übersetzte Artikel unveröffentlicht und nicht angezeigt.

Öffnen Sie im Seitenbereich **Komponenten > WEB-T > Konfiguration**, und aktivieren Sie **Ursprüngliche Artikeleigenschaften vererben**.

Spontan übersetzen

Suchen Sie nach Artikelübersetzungen beim Laden der Seite, und übersetzen Sie sie, falls Sprachen fehlen.

Öffnen Sie im Seitenbereich **Komponenten > WEB-T > Konfiguration**, und aktivieren Sie **Spontan übersetzen**.

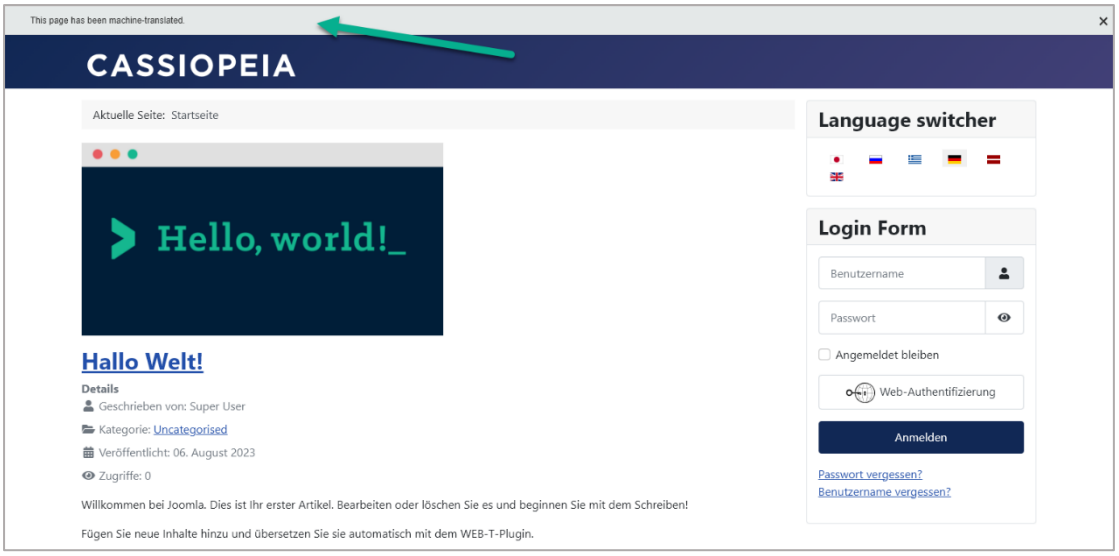
Artikel beim Speichern übersetzen

Diese Einstellung legt fest, ob Artikel beim Speichern automatisch übersetzt werden. Bei Aktivierung prüft das System auf Änderungen und fehlende Übersetzungen, wann immer ein Artikel gespeichert wird. Bei Deaktivierung werden neue Artikel während der Erstellung und Speicherung nicht automatisch übersetzt und bestehende Artikel bei Aktualisierung der originalen Sprachversion nicht erneut übersetzt.

MT-Hinweis anzeigen

Zeigen Sie einen Hinweis zu maschinell übersetzten Inhalten am oberen Rand jeder übersetzten Artikelseite an.

Öffnen Sie im Seitenbereich **Komponenten > WEB-T > Konfiguration**, und aktivieren Sie die **MT-Hinweis anzeigen**.

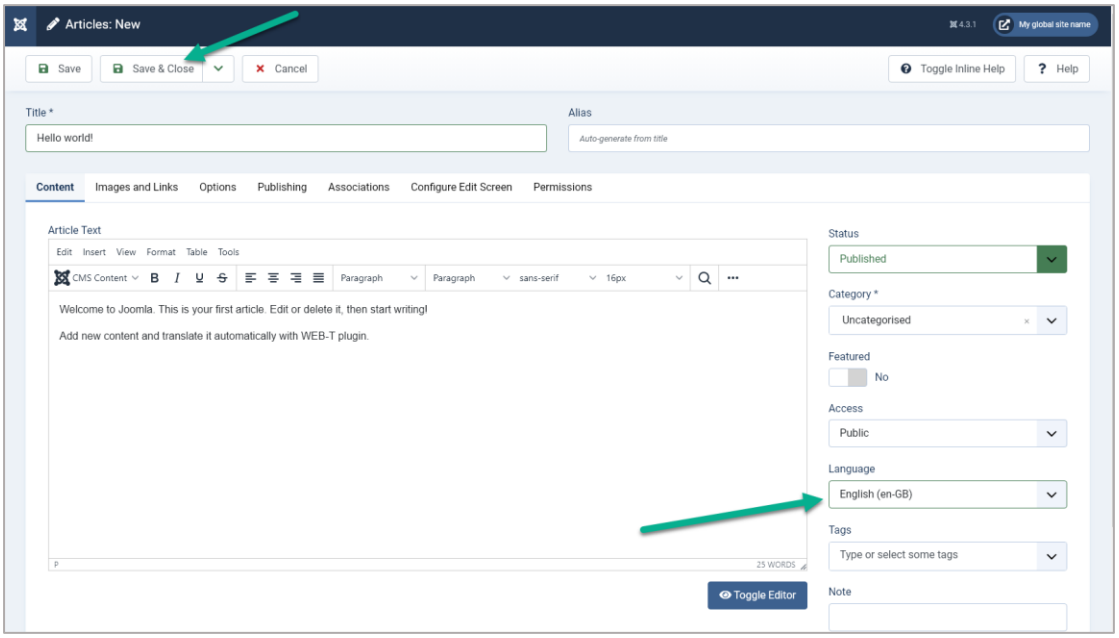


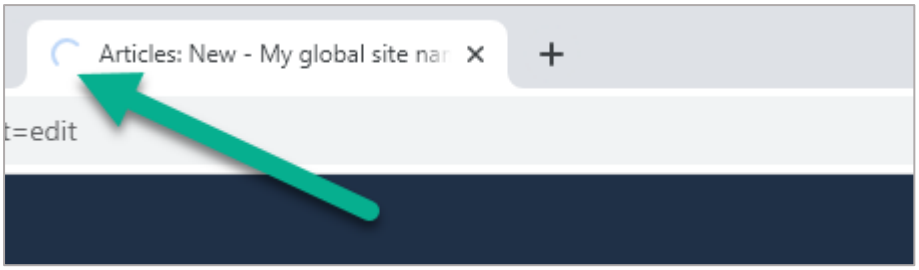
Inhalte übersetzen

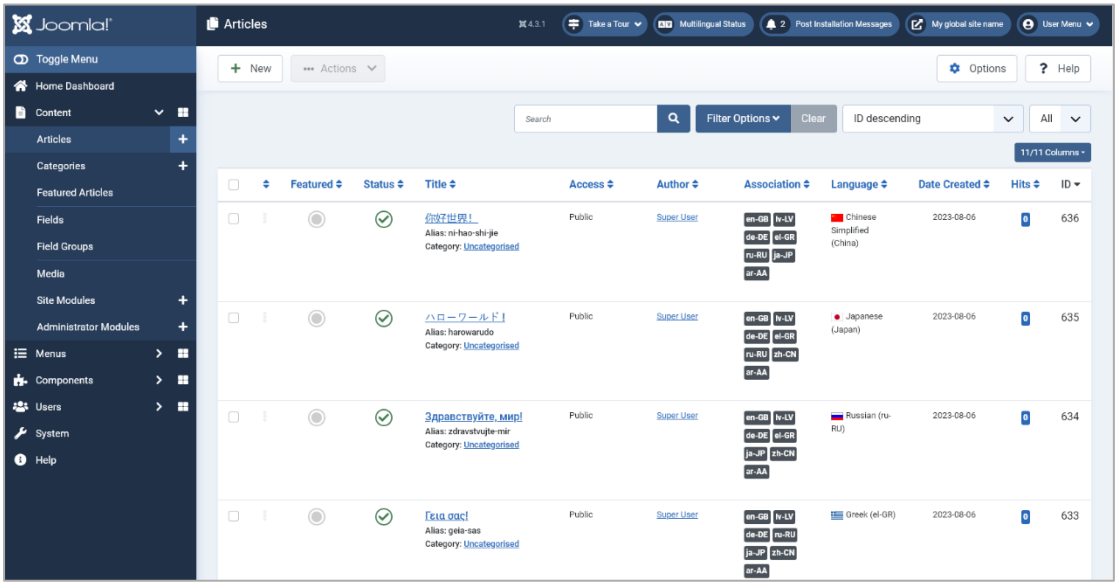
Neue Inhalte übersetzen

So übersetzen Sie neue Inhalte:

1. Erstellen Sie einen neuen Artikel.
2. Legen Sie die Artikelsprache auf die Quellsprache der Website fest.
3. Klicken Sie auf **Speichern und schließen**.
4. Auf der Registerkarte Browser erscheint eine Ladeanzeige, während der Inhalt übersetzt wird. Artikel für jede neue Sprache werden generiert und erscheinen unter **Inhalt** > **Artikel**.







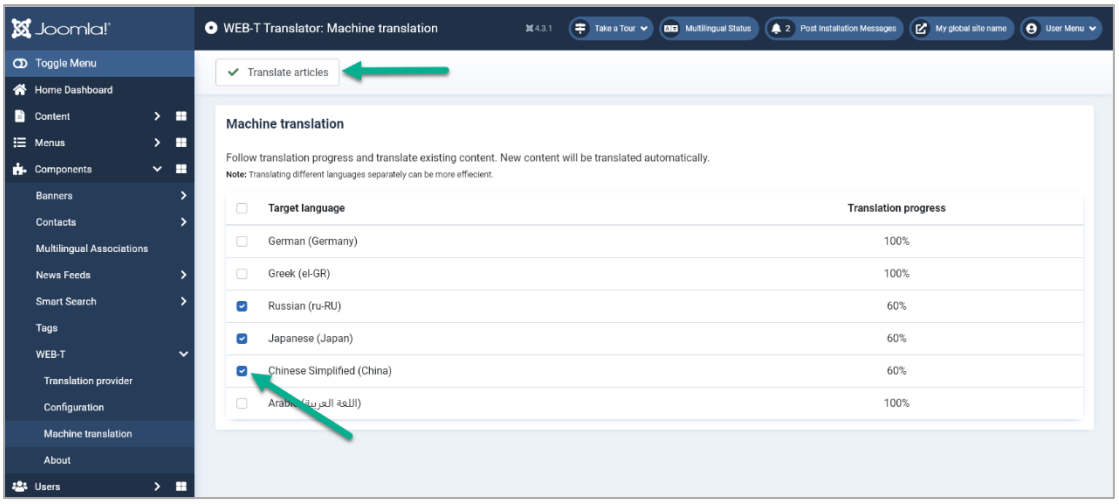
Vorhandene Inhalte übersetzen (Vorübersetzung)

Überprüfen Sie zuerst, ob für Originalartikel die Quellsprache richtig eingestellt ist:

1. Klicken Sie unter **Inhalt** auf **Artikel**.
2. Wählen Sie unter **Filteroptionen** die Sprache als **Alle** aus.
3. Wenn es Artikel gibt, die angezeigt werden, die übersetzt werden sollen, klicken Sie auf den Artikel und ändern Sie dessen Sprache in die Quell- (Standard-) Sprache.

So übersetzen Sie vorhandene Inhalte:

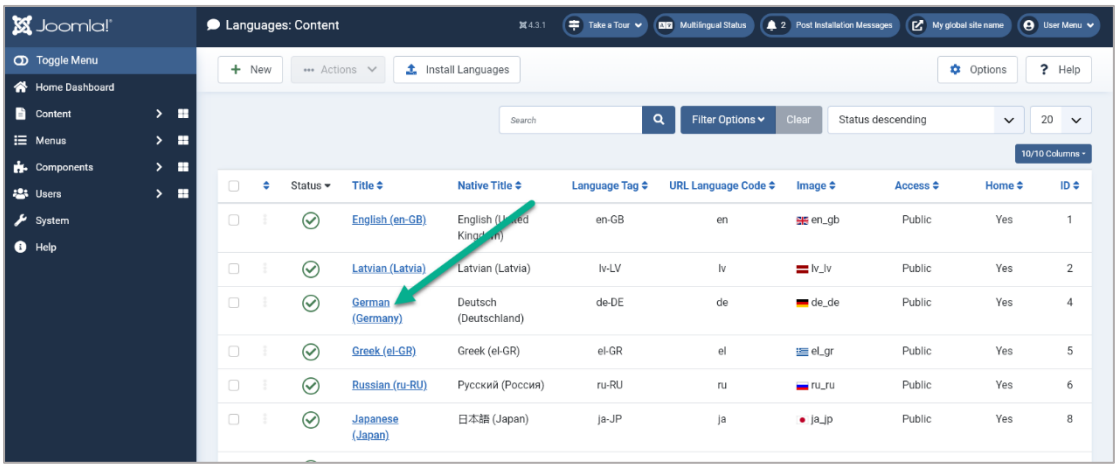
1. Öffnen Sie **Komponenten > WEB-T**.
2. Aktivieren Sie unter **Übersetzen** die Übersetzungssprachen.
3. Klicken Sie auf **Übersetzen**.
4. Auf der Registerkarte Browser erscheint eine Ladeanzeige, während der Inhalt übersetzt wird. Nachdem der Inhalt übersetzt wurde, erscheint oben auf der Seite eine Erfolgsmeldung.

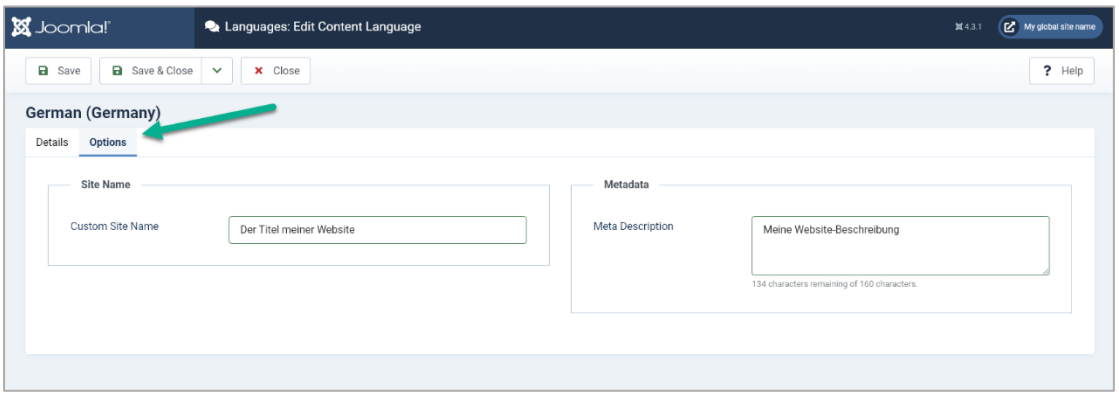


Site-Meta-Titel und -Beschreibung übersetzen

Die Erweiterung übersetzt nicht automatisch die Beschreibung und den Titel der Seite. Sie können es manuell tun:

1. Öffnen Sie **System > Verwalten > Inhaltssprachen**.
2. Klicken Sie auf den Namen der Sprache.
3. Öffnen Sie die Registerkarte **Optionen**.
4. Fügen Sie **Nutzerdefinierter Site-Name** und **Metabeschreibung** hinzu.
5. Klicken Sie auf **Speichern und schließen**.





Dies kann auch für einzelne Menüpunkte festgelegt werden: **Menüs > [Sprachmenü] > [Startseite-Element] > Seitenanzeige** oder **Metadaten**

Übersetzungen bearbeiten

So bearbeiten Sie übersetzte Inhalte:

1. Öffnen Sie **Inhalt** > **Artikel**.
2. Filtern Sie die Tabelle nach Sprache.
3. Wählen Sie den Artikel aus, und bearbeiten Sie ihn wie alle anderen Inhalte.

Übersetzungen löschen

So löschen Sie Übersetzungen:

1. Öffnen Sie **Inhalt** > **Artikel**.
2. Wählen Sie die Artikel aus, die Sie löschen möchten.
3. Wählen Sie im Menü **Aktionen** die Option **In Papierkorb verschieben** aus.
4. Filtern Sie die Tabelle nach dem Status **Im Papierkorb**, und klicken Sie auf **Papierkorb leeren**.

Häufig gestellte Fragen

Übersetzt die Erweiterung Bilder und Medieninhalte?

Bilder und Medieninhalte müssen vom Nutzer selbst lokalisiert und den übersetzten Seiten hinzugefügt werden.

Wird sich die Übersetzung auf die Ladezeiten der Website auswirken?

Es gibt keinen nennenswerten Unterschied in den Ladezeiten zwischen übersetzten Inhalten und regulären Artikeln. Wenn eine Seite nicht vorübersetzt ist, muss der Besucher auf die Übersetzung warten.

Wie aktualisiert man Übersetzungen nach dem Wechsel der Übersetzungs-Engine?

So aktualisieren Sie die vorhandenen Übersetzungen nach einem Wechsel der Engine zur maschinellen Übersetzung oder des Übersetzungsanbieters:

1. Löschen Sie die alten Übersetzungen für die spezifische Sprache, siehe: Übersetzungen löschen,
2. Übersetzen Sie Inhalte, siehe: Vorhandene Inhalte übersetzen (Vorübersetzung)Vorhandene Inhalte übersetzen (Vorübersetzung).

Wie kann ich die Quellsprache ändern?

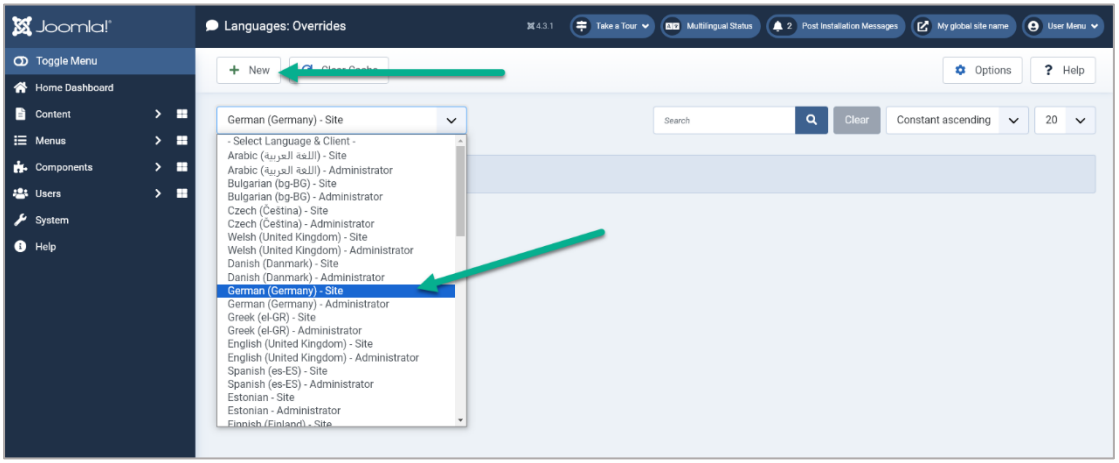
So ändern Sie die Quellsprache:

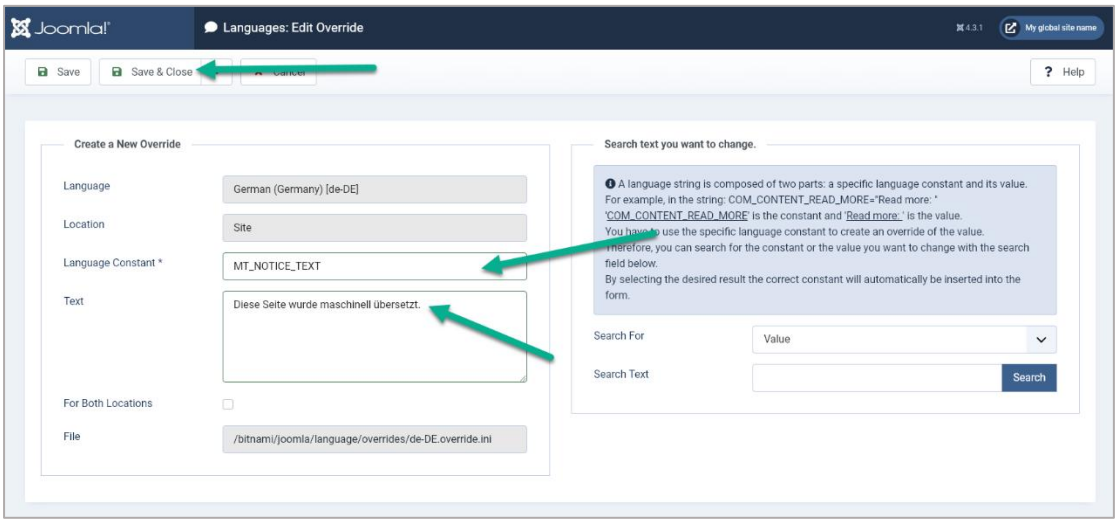
1. Öffnen Sie das Joomla-Administrator-Dashboard.
2. Öffnen Sie die Seite **System**.
3. Klicken Sie unter **Verwalten** auf **Sprachen**.
4. Klicken Sie auf die Standardschaltfläche, um die Sprache zu wählen, die als Standard festgelegt werden soll.

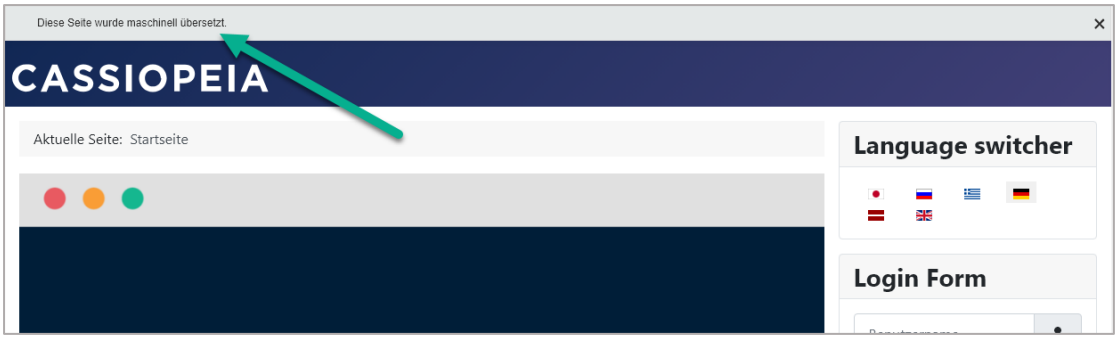
Wie kann ich den Hinweis zur MT-Übersetzung lokalisieren?

So lokalisieren Sie den Hinweis zur MT-Übersetzung:

1. Öffnen Sie **System > Sprachüberschreibungen**.
2. Einen neuen Eintrag erstellen:
   2.1. Wählen Sie die Sprache aus.
   2.2. Klicken Sie auf **Neu**.
3. Fügen Sie „MT_NOTICE_TEXT“ als **Sprachkonstante** hinzu.
4. Fügen Sie übersetzten MT-Hinweistext als **Text** hinzu.
5. Klicken Sie auf **Speichern und schließen**.
6. Der neue Eintrag wird in der Liste und der lokalisierte Übersetzungshinweis wird auf Ihrer Website angezeigt.







Fehlerbehebung

Übersetzung funktioniert nicht

Websites, die das WEB-T-Plug-in mit aktivierter eTranslation-Integration verwenden, müssen online über den eTranslation-Dienst veröffentlicht und zugänglich gemacht werden. Andernfalls funktioniert die Übersetzung mit eTranslation nicht.

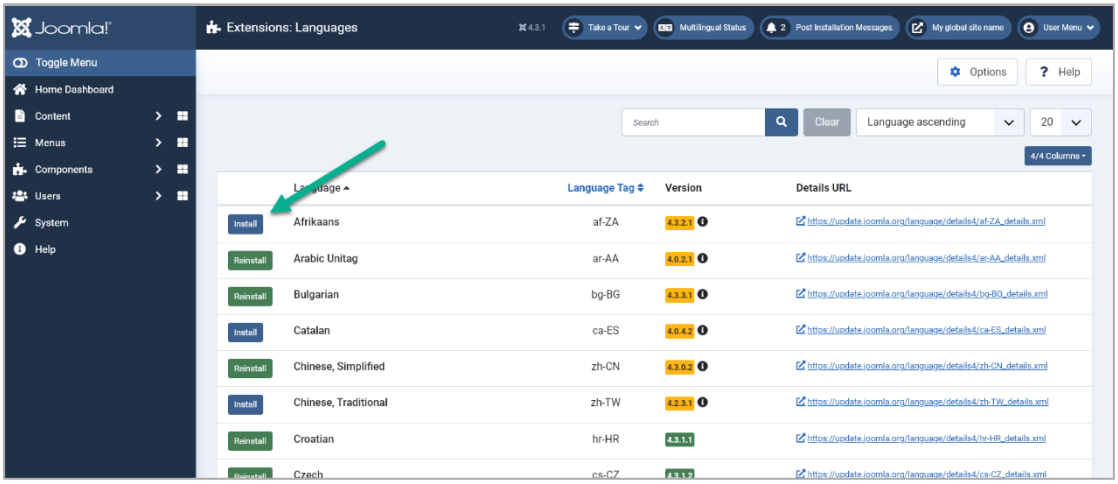
Um dies zu beheben, veröffentlichen Sie diese Websites online und stellen Sie sicher, dass diese URLs von außen zugänglich sind (z. B. durch HTTP-POST-Anfragen):

`{{WEBSITE_URL}}/api/index.php/v1/webtetranslation/123`

Installierte Sprachen werden in WEB-T-Einstellungen nicht angezeigt

So konfigurieren Sie die Übersetzungssprachen:

1. Öffnen Sie das Joomla-Administrator-Dashboard.
2. Öffnen Sie die Seite **System**.
3. Klicken Sie unter **Installieren** auf **Sprachen**.
4. Wählen Sie eine Sprache aus, die Sie installieren möchten, und klicken Sie auf **Installieren**.
5. Öffnen Sie die Seite **System**.
6. Klicken Sie unter **Verwalten** auf **Inhaltssprachen**.
7. Veröffentlichen Sie die Sprache, indem Sie die ✔ -Schaltfläche in der Statusspalte anklicken.



Ich sehe die Sprachen im Sprachwechsler nicht

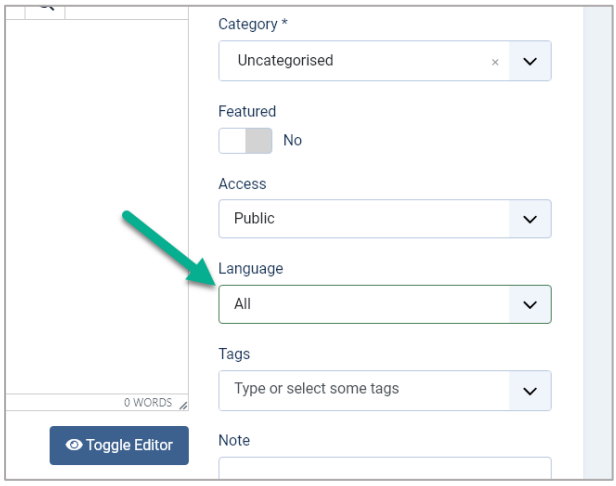
Damit die Sprache im Sprachwechsler angezeigt wird:

1. Installieren Sie die ausgewählte Sprache über **System -> Sprachen -> Sprachen installieren**.
2. Aktivieren Sie die Website-Sprache über **System -> Inhaltssprachen**.
3. Wählen Sie eine Standard-Startseite für die Sprache aus:
   3.1. (Bei Bedarf) Erstellen Sie ein neues Hauptmenü.
   3.2. Fügen Sie dem Hauptmenü einen Artikel hinzu.
   3.3. Legen Sie ihn als Startseite fest.

Folgen Sie der offiziellen Joomla-Dokumentation: Wie man eine mehrsprachige Joomla-Website einrichtet! Site

Ich habe einen Artikel erstellt, aber er wurde nicht übersetzt

Stellen Sie sicher, dass Sie die Sprache des Artikels beim Erstellen festlegen. Die Sprache sollte auf die Quellsprache festgelegt werden, nicht auf „Alle“.



Übersetzung ist langsam

Die Übersetzungsgeschwindigkeit ist vom Übersetzungsanbieter abhängig. Von eTranslation angebotene Systeme werden von einer großen Zahl von Nutzern verwendet. Möglicherweise laufen sie aufgrund der hohen Arbeitslast manchmal langsam ab.

Das erste Mal, wenn der Inhalt einer Seite geladen wird, wird die Übersetzung einige Zeit dauern. Die Übersetzung wird gespeichert und beim nächsten Mal sofort zurückgegeben.

eTranslation-Zeitüberschreitung ändern

Um die Zeitüberschreitung für eTranslation zu ändern, die die Zeit einschränkt, die das Plug-in auf eTranslation wartet, um mit einer asynchronen Übersetzungsantwort zu reagieren, öffnen Sie **Komponenten > WEB-T > Konfiguration**, und ändern Sie den Wert unter **eTranslation-Zeitüberschreitung**.

Zeit in Sekunden, um auf den eTranslation-Dienst zu warten, bevor die Zeitüberschreitung deklariert wird (pro Einzelanfrage). Unendlich, wenn null. Beeinflusst die Übersetzung nur spontan.

Übersetzung enthält Fehler

Die maschinelle Übersetzung kann menschliche Übersetzer nicht vollständig ersetzen. Die Übersetzungen müssen von einem Menschen überprüft und bearbeitet werden. Die Qualität der Übersetzung hängt von der Engine zur manuellen Übersetzung und dem Anbieter ab.